Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sam zaś ― Jan miał ― ubranie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół ― biodra jego, ― zaś jedzeniem były jego szarańcze i miód dziki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Jan miał odzienie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół biodra jego zaś pożywienie jego było szarańcze i miód dziki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam zaś Jan miał swoje odzienie z sierści wielbłąda\* i skórzany pas wokół swoich bioder,\*\* a jego pożywieniem była szarańcza\*\*\* \*\*\*\* i dziki miód.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Jan miał odzienie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół biodra jego, zaś pokarm był jego szarańcze i miód dziki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Jan miał odzienie jego z włosów wielbłąda i pas skórzany wokół biodra jego zaś pożywienie jego było szarańcze i miód dziki |

1. 1) <x>450 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szarańcza, ἀκρίς, גָבִים : <x>30 11:22</x> zezwala na jej spożywanie. Niektórzy uważają, że Jan żywił się raczej chlebem świętojańskim, pod. jak syn z Przypowieści o dwóch synach (gr. κεράτιον w <x>490 15:16</x>), <x>470 3:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 11:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. miód dzikich pszczół. Suszona szarańcza i miód niehodowlanych pszczół były pożywieniem ludzi na obszarach o skąpej faunie i florze. [↑](#footnote-ref-6)